

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz zatem wstań, wyjdź i przemów do serca wszystkich swoich sług. Bo – przysięgam na JAHWE – jeśli* nie wyjdiesz, nikt nie pozostanie przy tobie tej nocy, a to będzie dla ciebie większym nieszczęściem niż wszystkie nieszczęścia, które spadły na ciebie od twojej młodości do teraz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weź się w garść! Wyjdź i przemów do serc wszystkich swoich sług. Bo — przysięgam na JAHWE — jeśli nie wyjdiesz, do rana nie pozostanie przy tobie nikt. A to będzie dla ciebie większym nieszczęściem niż wszystkie nieszczęścia, które spadły na ciebie od młodości do dziś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz wstań więc, wyjdź i przemów łagodnie do swoich sług. Przysięgam bowiem na JAHWE, że jeśli nie wyjdiesz, nikt nie pozostanie przy tobie tej nocy, a będzie to gorsze niż całe zło, jakie spotkało cię od twej młodości aż dotąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż teraz wstań, wynijdź, a mów łagodnie do sług twoich. Boć przez Pana przysięgam, jeżeli ty nie wynijdziesz, że nie zostanie żaden z tobą tej nocy, a będziec to gorzej, niżli wszystko złe, którekolwiek na cię przychodziło od młodości twojej aż dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak teraz wstań a wynidź, a uczynj dosyć sługom twoim mówiąc do nich, bo przysięgam ci przez JAHWE, że jeśli nie wynidziesz, nie zostanie z tobą ni jeden tej nocy. A będziec to gorzej, niżli wszytko złe, którekolwiek przychadzało na cię od młodości twojej aż dotąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz jednak podnieś się, wyjdź i przemów serdecznie do swoich sług. Przysięgam bowiem na Pana, że jeśli nie wyjdiesz, nikt nie pozostanie przy tobie tej nocy. Byłoby to nieszczęście większe od nieszczęść, jakie spotkały cię od młodości twojej aż dotąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz wstań, wystąp i przemów serdecznie do swoich sług. Przysięgam bowiem na Pana, że jeżeli nie wystąpisz, to nie pozostanie przy tobie dzisiejszej nocy ani jeden, to zaś będzie dla ciebie większym nieszczęściem niż wszystkie nieszczęścia, jakie spadły na ciebie od twojej młodości do dzisiejszego dnia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ okazałeś miłość tym, którzy cię nienawidzą, a nienawiść tym, co cię kochają. Pokazałeś dzisiaj, że wodzowie i słudzy są dla ciebie niczym. Dzisiaj przekonałem się, że gdyby Absalom żył, a my wszyscy byśmy zginęli, to uznałbyś to za słuszne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W rzeczywistości bowiem okazujesz miłość tym, którzy cię nienawidzą, a nienawiść okazujesz tym, którzy cię kochają. Pokazałeś dziś, że nie liczą się dla ciebie ani dowódcy

¹⁾ jeśli, אם, za 4QSam a i G.

			armii, ani służy. Tak, widzę, że gdybyśmy dziś zginęli my wszyscy, a Absalom pozostał przy życiu, to według ciebie byłoby lepiej!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Okazujesz] miłość nienawidzącym ciebie, a nienawiść tym, którzy cię miłują; pokazałeś dzisiaj, że niczym są dla ciebie wodzowie i twoi służy. Wiem teraz, że gdyby Absalom żył, my zaś wszyscy poleglibyśmy dzisiaj, uważałbyś to za rzecz dobrą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб полюбити тих, що тебе ненавидять, і ненавидіти тих, що тебе люблять; і сьогодні ти сповістив, що твої старшини і слуги є нічим, бо я пізнав сьогодні, що коли б жив Авессалом, (а) ми всі сьогодні (були б) мертві, то тоді правильним було б в твоїх очах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Okazując miłość tym, którzy cię nienawidzą – a nienawiść tym, co cię miłują. Bo dzisiaj dałeś poznać, że nie masz wodzów, ani sług. Tak, obecnie wiem, że gdyby Absalom jeszcze żył, a my wszyscy byśmy zginęli – wtedy byłbyś z tego zadowolony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc wstań, wyjdź i przemów prosto do serca swoich sług, gdyż na JAHWE przysięgam, że jeśli nie wyjdiesz, to tej nocy nie pozostanie przy tobie ani jeden mąż; a to będzie dla ciebie gorsze niż wszelka krzywda, jaka cię spotkała od twojej młodości aż dotąd”.